

أعمال مناسك العمرة

De werken van de rituelen  
van de 'Umra

Door Imaam 'Abd al-'Azeez  
bin 'Abdullaah bin Baaz  
rahimahullaah

الحمد لله وحده، وبعد  
فهذه نبذة مختصرة عن أعمال مناسك  
[1] العمرة وإلى القارئ بيان ذلك

Lof en dank aan Allaah  
*alleen*, vervolgens;

Dit is een stukje  
samengevat over de  
handelingen die voor de  
'Umra (pelgrimsrituelen in  
Mekka) bedoelt zijn, gericht  
aan de lezer – ter  
verduidelijking:

إذا وصل من يريد العمرة إلى -1  
الميقات استحب له أن يغتسل ويتنظف  
وهكذا تفعل المرأة ولو كانت حائضاً أو  
نفساء، غير أنها لا تطوف بالبيت حتى  
تطهر وتغتسل. ويتطيب الرجل في بدنه  
دون ملابس إحرامه. فإن لم يتيسر  
الاغتسال في الميقات فلا حرج ويستحب  
أن يغتسل إذا وصل مكة قبل الطواف إذا  
تيسر ذلك.

1- Wanneer hij die 'Umra  
beoogt bij de Miqat\*  
aankomt (\*soort  
grensgebied die verschilt  
naar gelang de richting  
waar men van vertrekt)

wordt het aanbevolen (mustahab) voor hem om een douche te nemen (ghusl) en zich schoon te maken en de vrouw doet dit ook, zelfs wanneer zij menstrueert of kraambloeding heeft. Wat zij dan niet doet is de Tawwaaf (rondgang om de Ka'ba) rondom het Huis, totdat zij geen bloeding meer heeft en de ghusl heeft verricht. En de man brengt voor de staat van ihraam geurtjes aan over

zijn lichaam en niet op zijn kleding. Wanneer het niet uitkomt om de ghusl te verrichten bij de Miqāat dan wordt het niet als fout aangerekend en is het aanbevolen om de ghusl te verrichten na aankomst in Mekka voordat de Tawwaaf verricht wordt – indien dit gemakkelijk wordt gemaakt.

يتجرد الرجل من جميع الملابس -2-  
المخيطه ويلبس إزاراً ورداءً، ويستحب  
أن يكونا أبيضين نظيفين. أما المرأة  
فتحرم في ملابسها العادية [2] التي ليس  
فيها زينة ولا شهرة.

De man maakt zich vrij van  
alle kleding dat genaaid is  
en doet zijn izaar en ridaa-e  
aan, en het is aanbevolen  
dat deze beide wit zijn en  
schoon zijn. De vrouw doet  
ihraam in haar gewoonlijk  
kleding, welk niet versiert is  
en ook niet modieus.

ثم ينوي الدخول في النسك بقلبه -3  
ويتلفظ بلسانه قائلاً: "لبيك عمرة" أو  
"اللهم لبيك عمرة" وإن خاف المحرم  
ألا يتمكن من أداء نسكه لكونه مريضاً  
أو خائفاً من عدو ونحوه شرع له أن  
يشترط عند إحرامه فيقول: "فإن حبسني  
حابس فمحلي حيث حبستني" لحديث  
ضباعة بنت الزبير رضي الله عنها. ثم  
يلبي بتلبية النبي صلى الله عليه وسلم  
وهي: ((لبيك اللهم لبيك، لبيك لا شريك  
لك لبيك، إن الحمد والنعمة لك والملك،  
لا شريك لك)) ويكثر من هذه التلبية  
ومن ذكر الله سبحانه ودعائه حتى يصل  
إلى البيت "الكعبة".

3- Vervolgens maakt hij de intentie voor het binnengaan in de rituelen met zijn hart, en spreekt hij met zijn tong deze gezegde uit: “Labayka ‘Umra” of “Allahumma labayka ‘Umra” en wanneer de in staat van ihraam zijnde voor onvoldoende draagkracht vreest bij de verrichting van de rituelen zoals hoe dit hoort, door ziekte of angst voor een vijand of dergelijk – dan is het wettig om een voorwaarde te verbinden bij



zijn ihraam en zegt: “Fa in  
habasni haabis famahalli  
haythu habastani”  
(Wanneer ik word  
tegengehouden door een  
limiet, dan tot waar ik ben  
tegengehouden.) Vanwege  
de hadith van DDibaa3a  
bint al-Zubayr radiAllaahu  
3anhaa. Dan doet hij de  
talbiya van de Profeet  
salAllaahu 3alayhi wa salam  
met “Labayk Allaahumma  
labayk, labayka laa sharieka  
laka labayk, innal hamda  
wa-ni3mata\_laka, wal mulk,

laa sharieka lak” (Hier ben ik tot Uw dienst, O Allah, hier ben ik tot Uw dienst. Hier ben ik tot Uw dienst, U hebt geen deelgenoot, hier ben ik tot Uw dienst. Lof en dank behoort toe aan U en Zegeningen behoren toe aan U, En tot U behoort de Heerschappij. U hebt geen deelgenoot.)

فإذا وصل إلى المسجد الحرام قدم -4  
رجله اليمنى عند الدخول وقال: بسم الله  
والصلاة والسلام على رسول الله أعوذ  
بالله العظيم وبوجهه الكريم وسلطانه  
القديم من الشيطان الرجيم اللهم افتح لي  
أبواب رحمتك.

4- Wanneer hij bij de masjid  
al-haraam is aangekomen  
dan gaat hij naar binnen  
beginnend met zijn  
rechtervoet en hij zei:  
“Bismillaah, wa SSAalaatu  
was-salaam 3alaa  
rasulillaah – a3udzu  
billaahil-3adhiem wa

biwadjhihi-l-Kariem was-  
sulTAA<sup>ni</sup>hi-l-q<sup>adi</sup>em minna-  
shaytaani-rradj<sup>iem</sup>,  
Allahumma afti<sup>h</sup>li abwaab  
rah<sup>m</sup>atik.”

فإذا وصل إلى البيت قطع التلبية ثم -5  
قصد الحجر الأسود واستقبله ثم يستلمه  
بيمينه ويقبله إن تيسر ذلك ولا يؤذي  
الناس بالمزاحمة. ويقول عند استلامه:  
"بسم الله والله أكبر" فإن شق عليه التقبيل  
استلمه بيده أو بعصا أو نحوها وقبل ما  
استلمه به فإن شق استلامه أشار إليه  
وقال: "الله أكبر" ولا يقبل ما يشير به.  
ويشترط لصحة الطواف أن يكون  
الطائف على طهارة من الحدث الأصغر  
والأكبر؛ لأن الطواف مثل الصلاة غير  
أنه رخص فيه في الكلام.

5- Wanneer men is  
aangekomen bij het Huis,  
dan stopt hij de talbiya en

neemt zich voor om naar de zwart steen te gaan en dan daar tegenover staan – vervolgens raakt hij hem aan met zijn rechterhand en kust hem wanneer dit gemakkelijk wordt gemaakt – zonder de mensen te schaden door opdringerig te zijn. En hij zegt bij de aanraking ervan: “Bismillaah wallaahu akbar”. Wanneer het lastig is om hem een kus te geven dan raakt hij hem aan met zijn hand of met een stok of

dergelijk en kust dan waarmee hij hem heeft aangeraakt. Wanneer het lastig wordt om hem aan te raken, dan wijst hij ernaar en hij zei: “Allaahu akbar” en geeft geen kus op waarmee hij heeft gewezen. En het is een voorwaarde voor de aanvaarding van de Tawwaaf dat hij die Tawwaaf verricht in staat van ritueel reinheid (Tahaara), vrij van wat de wudu vereist of de ghusl; Want Tawwaaf is gelijk aan

al-SSAlaat met als  
uitzondering dat je erin mag  
communiceren (woorden  
wisselen).



يجعل البيت عن يساره ويطوف به -6  
سبعة أشواط، وإذا حاذى الركن اليماني  
استلمه بيمينه إن تيسر ويقول: "بسم الله  
والله أكبر" ولا يقبله. فإن شق عليه  
استلامه تركه ومضى في طوافه ولا  
يشير إليه ولا يكبر؛ لأن ذلك لم ينقل عن  
النبي صلى الله عليه وسلم. أما الحجر  
السود فكلما حاذاه استلمه وقبله كما  
ذكرنا سابقاً وإلا أشار إليه وكبر.  
ويستحب الرمل - وهو الإسراع في  
المشي مع تقارب الخطى - في الثلاثة  
الأشواط الأولى من طواف القدوم للرجل  
خاصة. كما يستحب للرجل أن يضطبع  
في طواف القدوم في جميع الأشواط،  
والاضطباع: أن يجعل وسط رداءه تحت  
منكبه الأيمن وطرفيه على عاتقه الأيسر.

ويستحب الإكثار من الذكر والدعاء بما  
تيسر في جميع الأشواط. وليس في  
الطواف دعاء مخصوص ولا ذكر  
مخصوص بل يدعو ويذكر الله بما تيسر  
من الأذكار والأدعية , ويقول بين  
الركنين: ((ربنا آتنا في الدنيا حسنة  
وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار)) في  
كل شوط؛ لأن ذلك ثابت عن النبي صلى  
الله عليه وسلم. ويختم الشوط السابع  
باستلام الحجر الأسود وتقبيله إن تيسر  
أو الإشارة إليه مع التكبير حسب  
التفصيل المذكور آنفاً. وبعد فراغه من  
هذا الطواف يرتدي بردائه فيجعله على  
كتفيه وطرفيه على صدره.

6- Hij zorgt ervoor dat de Huis aan zijn linkerzijde bevind en er zevenmaal rondom gaat, en wanneer hij de Rukn al-Yamaani bereikt, dan raakt hij hem aan met zijn rechterhand wanneer dit mogelijk wordt gemaakt en zegt:  
“Bismillaah wallaahu akbar.”  
En hij geeft hem geen kus. Wanneer het lastig wordt om hem aan te raken dan doet hij dit niet en gaat door met zijn Tawwaaf en wijst niet naar hem en doet geen

Takbier. Want dat was niet doorgegeven van de Profeet salAllaahu 3alayhi wa salam. Bij de steen die zwart is, telkens wanneer deze bereikt wordt, raakt hij hem aan en geeft hem een kus zoals we eerder hebben medegedeeld en anders wijst hij ernaar en doet Takbier.

En het is aanbevolen om ar-raml te doen (snelloopen) en dat is op vlugge wijze voortgaan met kleine

voetstappen in de eerste drie ronden van de Tawwaaf al-Qudoom – uitsluitend voor de mannen. Zoals het aanbevolen is voor de mannen om zijn ridaa-e onder zijn rechterschouder te doen en de linkerkant ermee te bedekken in de Tawwaaf al-Qudoom gedurende alle ronden. (Nogmaals:)

والاضطباع betekent om het midden van de ridaa-e onder zijn rechterschouder te doen en de uiteinden

over zijn linkerschouder. En aanbevelenswaardig is om veelvuldig dhikr te doen en du3aa-e naar draagkracht tijdens alle ronden. En er was tijdens de Tawwaaf geen specifiek du3aa-e en ook geen specifiek dhikr, daarentegen doet hij du3a en dhikrullaah met wat hij aankan van de adhkaar en de ad3iya – en hij zegt tussen de twee ruknayn (bij ieder hoek (4 keer) van de ka3ba): “Rabbanaa aatinaa fi dunya hasanatan wa fil

aakhirati hasanatan wa  
qinaa 3adzaab-an-Naar.” –  
in ieder rondgang. Want dit  
is vastgesteld van de  
Profeet salAllaahu 3alayhi  
wa salam. En de zevende  
ronde wordt afgesloten met  
de aanraking van de steen  
die zwart is en hem een kus  
geven als dat makkelijk  
wordt gemaakt of ernaar  
wijzen met de Takbier  
volgens wat eerder  
uiteengezet is over zijn  
hoedanigheid. En na het  
verlaten van deze Tawwaaf

kleed hij zijn ridaa-e uit en  
doet hem over de (beide)  
schouders met zijn  
uiteinden op de borst.



ثم يصلي ركعتين خلف المقام إن 7-  
تيسر فإن لم يتمكن من ذلك صلاهما في  
أي موضع من المسجد. يقرأ فيهما بعد  
الفتاحة: {قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ} في  
الركعة الأولى، و{قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ} في  
الركعة الثانية، هذا هو الأفضل وإن قرأ  
بغيرهما فلا بأس. ثم بعد أن يسلم من  
الركعتين يقصد الحجر الأسود إن تيسر  
ذلك.

7- Daarna bidt hij twee  
rak3atayn achter al-  
Maqaam wanneer dit  
makkelijk wordt gemaakt.  
Indien dit niet kan dan bidt  
hij deze waar dan ook in de

masjid. Daarin reciteert hij na al-Faatiḥa: {Qul yaa ayuhal kaafiroon} in de eerste rak3a, en {Qul huwwa Allaahu Aḥad} in de tweede rak3a. Dit is beter en wanneer hij niet met deze reciteert, dan is dat geen probleem. Daarna nadat hij de taslim heeft gedaan voor de twee rak3atayn (begeeft hij zich naar) intentioneert hij de zwart steen indien dit gemakkelijk wordt gemaakt.

ثم يخرج إلى الصفا فيرقاه أو يقف -8-  
عنده والرقى أفضل إن تيسر ويقرأ قوله  
تعالى: {إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ  
اللَّهِ} [3]. ويستحب أن يستقبل القبلة  
ويحمد الله ويكبره ويقول: "لا إله إلا الله  
والله أكبر، لا إله إلا الله وحده لا شريك  
له، له الملك وله الحمد وهو على كل  
شيء قدير، لا إله إلا الله وحده أنجز  
وعده ونصر عبده وهزم الأحزاب  
وحده" ثم يدعو بما تيسر رافعاً يديه  
ويكرر هذا الذكر والدعاء ثلاث مرات.  
ثم ينزل فيمشي إلى المروة حتى يصل  
إلى العلم الأول فيسرع الرجل في المشي  
إلى أن يصل إلى العلم الثاني. أما المرأة  
فلا يشرع لها الإسراع؛ لأنها عورة، ثم  
يمشي فيرقى المروة أو يقف عندها

والرقي أفضل إن تيسر ويقول ويفعل  
على المروة كما قال وفعل على الصفا.  
ثم ينزل فيمشي في موضع مشيه ويسرع  
في موضع الإسراع حتى يصل إلى  
الصفا، يفعل ذلك سبع مرات ذهابه شوط  
ورجوعه شوط. وإن سعى ركباً فلا  
حرج ولا سيما عند الحاجة. ويستحب أن  
يكثر في سعيه من الذكر والدعاء بما  
تيسر. وأن يكون متطهراً من الحدث  
الأكبر والأصغر ولو سعى على غير  
طهارة أجزاءه ذلك.

8- Vervolgens gaat hij eruit  
naar aS-SSAfaa en komt  
hem naderbij, of anders blijft  
hij daarbij stilstaan en komt

hem naderbij – wat beter is  
– wanneer dit makkelijk  
wordt gemaakt, en reciteert  
de Spraak van de  
Verhevene:

{Inna SSAfaa wal Marwata  
min sha3aa-irillaah [2:158]}

﴿ إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ ﴾  
[البقرة : 158]

En het is aanbevolen om  
zich te wenden richting de  
Qibla en Allaah te prijzen en  
T**a**k**b**ier te doen en dan

zegt: “Laa ilaaha illa Allaah wa Allaahu akbar, laa ilaaha illa Allaah waḥdahu laa sharika lahu, lahu mulku wa lahu ḥamdu wa huwa 3alaa kulli shay-in qadeer, laa ilaaha illa Allaah waḥdahu, andjaza wa3dahu, wa nASSAra 3abdahu, wa hazamal aḥzaab (en hij verslaat de troepen) waḥdahu (alleen).”

Vervolgens doet hij du3a met wat gemakkelijk is voor hem met de handen opgeheven en herhaalt

deze dhikr en du3aa-e drie keer. Daarna gaat hij naar beneden en gaat dan naar Marwa totdat hij aankomt bij de eerste grensteken, dan gaat de man op een vlugge wijze in zijn voortgaan tot aan de tweede grensteken. Wat betreft de vrouw, voor haar is het onwettig dat zij zich vlug voort beweegt, omdat zij (haar hele schepping) 3awra (aura) is – vervolgens vertrekt hij en benadert al-Marwa, of blijft erbij staan, en het

benaderen is beter wanneer dit gemakkelijk wordt gemaakt, en zegt en doet op al-Marwa zoals hij gezegd heeft en gedaan heeft op al-SSAfaa. Daarna gaat hij naar beneden en wandelt op de wandelzone en loopt op de vlugge wijze op de vlugloopzone totdat hij al-SSAfaa bereikt. Dit doet hij zeven ronden; zijn heenweg is een ronde en zijn terugweg is een ronde. En wanneer hij sa3i doet terwijl hij voort gedragen



wordt dan is dat geen probleem, helemaal wanneer daar behoefte voor bestaat. En het is aanbevolen om tijdens zijn sa3i veelvuldig al-dhikr en al-du3aa-e te doen voor wat mogelijk wordt gemaakt – en om in staat van ritueel reinheid te verkeren; tegengesteld aan wat de ghusl vereist en de wudu – en indien hij sa3i doet zonder in staat van ritueel reinheid te verkeren dan geldt dat voor hem.

فإذا كمل السعي يحلق الرجل رأسه -9-  
أو يقصره والحلق أفضل وإذا كان قدومه  
مكة قريباً من وقت الحج فالتقصير في  
حقه أفضل ليحلق بقية رأسه في الحج.  
أما المرأة فتجمع شعرها وتأخذ منه قدر  
أنملة فأقل. فإذا فعل المحرم ما ذكر فقد  
تمت عمرته، والحمد لله. وحل له كل  
شيء حرم عليه بالإحرام.

وفقنا الله وسائر إخواننا المسلمين للفقهاء  
في دينه والثبات عليه وتقبل من الجميع  
إنه سبحانه جواد كريم. وصلى الله وسلم  
على عبده ورسوله نبينا محمد وعلى آله  
وأصحابه وأتباعه بإحسان إلى يوم  
الدين.

9- Wanneer hij eindigd met de sa3i dan maakt de man zijn hoofd kaal of (zijn haren) kort en kaal maken heeft de voorkeur. En wanneer zijn aankomst in Mekka dichtbij de tijd van de Hadj nadert, dan doet kort knippen meer recht hieraan en is het beter om de rest dat op zijn hoofd is kaal te maken tijdens al-Hadj. Voor de vrouw; zij dient de eigen haren bij elkaar te brengen en voor de lengte van een vingertop vanaf knippen of

minder dan dat. Wanneer de muhrim wat medegegedeeld is verricht heeft, dan zal de 'Umra **volledig** zijn – *walhamdulillaah*. En daarmee zal voor hem alles toegestaan worden wat verboden was tijdens al-ihraam. Wafaqanaallaah wa saa-ir ikhwaaninaa al-Muslimeen lil-fiqh fi deenihi wa-thabaaat 3alayhi wa taqabal min al-djamee3 innahu subhaanahu Djawwaadun Kareem.

Wa SAlaa Allaahu wa  
salam 3alaa 3abdihi wa  
rasoolihi nabiyyinaa  
Mohamed wa 3alaa aalihi  
wa ASShaabihi wa  
atbaa3ihi bi-ihsaan ilaa  
yawmideen.

EINDE

**Vertaald door**  
**Bilal bin Mohamed bin**  
**‘Abd al-Hameed**  
**([@BilalbinMohamed](#))**

***Ghaffarallaahu lahoe wal-  
djamee3***

***Aameen Aameen***

***yaa Rabbi-l-3aalameen***

**Rotterdam – 28-10-2016**

**(27 Muharram 1438)**

**Vrijdag 17:58**

عبد العزيز بن عبد الله بن باز  
مفتي عام المملكة العربية السعودية  
ورئيس هيئة كبار العلماء وإدارة  
البحوث العلمية والإفتاء

نبذة مختصرة من أعمال مناسك [1]  
العمرة صدرت من مكتب سماحته في  
1416/2/13 هـ

ما عدا النقاب والبرقع والقفازين [2]  
فتخلعها وتغطي وجهها وكفيها عن  
الرجال غير المحارم بغيرها من  
الملابس

سورة البقرة، الآية 158 [3]

Bron:

<http://www.binbaz.org.sa/article/290>